Biuletyn
Polonistyczny

30.03.2016
Termin zgłoszeń: 20.04.2016

„Tłumacze świata” - konkurs na recenzję przekładu książki nominowanej do Nagrody im. Ryszarda Kapuścińskiego na Reportaż Literacki

Instytucje: Uniwersytet Jagielloński
Słowa kluczowe: Studenci

Organizatorami Konkursu są Wydział Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego oraz Centrum Badań i Edukacji im. Ryszarda Kapuścińskiego – fundacja działająca przy Instytucie Dziennikarstwa UW.

Konkurs ma na celu popularyzację wiedzy o patronie Nagrody, książkach nominowanych do Nagrody im. Ryszarda Kapuścińskiego za Reportaż Literacki, a także zainteresowanie studentów krytyką przekładu.

Spośród dziesięciu prac zakwalifikowanych do pierwszej edycji Konkursu, osiem poświęconych było przekładowi książki Jenny Nordberg "Chłopczce z Kabulu. Za kulisami buntu obyczajowego w Afganistanie" autorstwa **Justyna Huni** (wyd. Czarne); dwie zaś przekładowi książki Åsne Seierstad "Jeden z nas. Opowieść z Norwegii pióra" **Iwony Zimnickiej** (wyd. W.A.B.).

Jury w składzie: **Magdalena Heydel** (Katedra Antropologii Literatury i Badań Kulturowych, Wydział Polonistyki UJ, przewodnicząca), **Dorota Kozicka** (Katedra Krytyki Literackiej, Wydział Polonistyki UJ) i **Stanisław Zawiśliński** (Fundacja Centrum Badań i Edukacji im. Ryszarda Kapuścińskiego UW) postanowiło przyznać następujące nagrody i wyróżnienia:

Nagrodę główną – bon na zakup książek o wartości 400 zł od WP UJ oraz nagrodę pieniężną w wysokości 600 zł – za świetnie skomponowaną i napisaną, merytoryczną, przekonującą i dobrze uargumentowaną pracę pt. „Taniec z tłumaczem" – otrzymuje pani **Aleksandra Smoleń** (UJ). Jej recenzja książki Chłopczyce z Kabulu Jenny Nordberg w tłumaczeniu Justyna Huni udowadnia, że krytyka przekładu to nie nudne i mozolne zestawianie pojedynczych słów czy fraz, ale pełnoprawna i fascynująca dziedzina krytyki literackiej. W swoim szkicu Aleksandra Smoleń łączy wysokie kompetencje językowe i przekładoznawcze z pomysłowością i wyrafinowanym stylem.

Wyróżnienie – bon na zakup książek o wartości 200 złotych od WP UJ oraz nagrodę pieniężną w wysokości 300 zł – za interesującą, dobrze napisaną recenzję,

świadczącą o wysokich kompetencjach przekładoznawczych autorki oraz rzetelności i staranności w dobieraniu przykładów, otrzymuje pani **Weronika Sztorc** (UW) za pracę pt. „Kiedy Manusz staje się Mehran(em)" także poświęconą przekładowi autorstwa Justyna Huni.

Na wniosek Centrum Badań i Edukacji im. Ryszarda Kapuścińskiego – któremu marzy się wykształcenie krytyków przekładów ze wszystkich, nie tylko głównych języków – Jury postanowiło przyznać **wyróżnienie honorowe pani Aleksandrze Wilkus-Wyrwie** (UAM) za pracę na temat przekładu książki Jeden z nas. Opowieść z Norwegii Åsne Seierstad autorstwa Iwony Zimnickiej. Praca Pani Wilkus-Wyrwy jest odważną i ambitną próbą zmierzenia się z niełatwą książką, tłumaczoną z języka mniej powszechnie używanego. Przy ocenie tej recenzji Jury skorzystało z pomocy tłumaczki literatury norweskiej, pani Marii Gołębiewskiej-Bijak, członka Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury – partnera Konkursu.

Wszyscy uczestnicy otrzymają nagrody książkowe i wejściówki na Warszawskie Targi Książki. Autorki wyróżnionych prac zostaną zaproszone na finał 7. edycji Nagrody im. Ryszarda Kapuścińskiego za Reportaż Literacki do Warszawy, którego gośćmi będą m.in. Jenny Nordberg i Justyn Hunia. Wręczenie nagród odbędzie się 21 maja podczas Dnia Reportażu na Warszawskich Targach Książki. Fundatorem nagród pieniężnych jest Kulczyk Investments, mecenas Nagrody im. Kapuścińskiego.

Regulamin:

Uczestnikami Konkursu mogą być osoby fizyczne, które ukończyły 18 lat i są studentami uczelni wyższych w Polsce lub za granicą.

Warunkiem uczestnictwa w Konkursie jest przedstawienie oryginalnej, samodzielnie napisanej recenzji dowolnej pozycji z listy książek nominowanych do Nagrody im. Ryszarda Kapuścińskiego za Reportaż Literacki za rok 2015, która powstała w języku innymi niż polski i została przetłumaczona na język polski.

Przedstawiona praca musi zawierać omówienie i ocenę przekładu recenzowanej książki.

Wręczenie nagród nastąpi 21 maja w trakcie Dnia Reportażu podczas Warszawskich Targów Książki, na które zostaną zaproszeni zwycięzcy Konkursu.

Do pobrania:

- bcompetitionsregulations20163REGULAMIN_KONKURSU_Tlumacze_swiata_WmTYgYT.pdf

Linki:

- http://www.polonistyka.uj.edu.pl/aktualnosci/-/journal_content/56_INSTANCE_S2h1Kvx7qWb4/41623/123742198

Słowa kluczowe: przekład, konkurs, reportaż, Ryszard Kapuściński